

**STUDI PERBANDINGAN CERITA RAKYAT INDONESIA “DANAU
TOBA” DENGAN CERITA RAKYAT JEPANG
“*UO NYOUBOU*”**

SKRIPSI

**OLEH
MIFTA HARDIKA RAHMA PUTRI
(0911120030)**



**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2013**

要旨

ハルディカ・ミフタ。2009年。インドネシアの民話『トバ湖』と日本の民話『魚女房』に反映されている構造および文化の要素に関する比較研究。論文。ブラウイジャヤ大学日本文学科。
指導教員：I) エステル リスマ プルバ、(II) エカ マルタンティ インダフ レスタリ。

キーワード：アクタン、機能構成、トバ湖、魚女房

文化は、物理的および精神的な両方の人間の生活に関連するすべての事項が含まれている。物質的財の形だけでなく文化的な生産物は、同じパターンが、派生する。そのうちの一つである日本のおとぎ話の民間伝承では、同じモチーフを持つインドネシアの物語がある。そして、世界中の多くの物語や民話の中で、おとぎ話のような研究対象とすることができる。それは、日本の民話『魚女房』と北スマトラの民話『トバ湖』である。おとぎ話のモチーフの類似に加えて、おとぎ話の両方の特徴である文化的背景の相違点と類似点を発見することができる。

本研究では、筆者は、物語の民話を分析するグレマスの理論を使って、内因性および物語の要素の形で研究した。さらに、筆者は、比較文学の理論を使って、比較民俗学からも文化的要素の調査結果を分析した。

本研究の結果は、両方の文化の伝承に含まれている関係は、歴史と地理を背景に見られている存在であることを示している。

次の研究のために、民間伝承の文化的要素を既存の類似点と相違点を調べるだけでなく、歴史的背景の面で多くを検討することが考えられる。そして、民間伝承の説得力は、それぞれの国の次世代の考え方にどの程度影響を与える可能性があるか、また期待されているかを調べることもできる。

ABSTRAK

Hardika, Mifta. 2009. **Studi Perbandingan Cerita Rakyat Indonesia “Danau Toba” dengan Cerita Rakyat Jepang “Uo Nyoubou**. Program Studi Sastra Jepang. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Brawijaya.

Pembimbing: (I) Esther Risma Purba; (II) Eka Marthanty Indah Lestari

Kata Kunci: Aktan, Struktur Fungsional, Danau Toba, *Uo Nyoubou*

Kebudayaan mencakup semua hal yang menyangkut kehidupan manusia, baik jasmani maupun rohani. Produk budaya tidak hanya berupa barang material tetapi juga dapat berupa non material seperti dongeng. Dari sekian banyak dongeng atau cerita rakyat di seluruh dunia yang bermotif sama, ternyata ada dongeng dari Indonesia yang memiliki motif sama dengan dongeng di Jepang salah satunya adalah cerita rakyat yang berasal dari Sumatera Utara “Danau Toba” dengan cerita rakyat asal Jepang “*Uo Nyoubou*”. Selain persamaan motif cerita dalam dongeng tersebut dapat ditemukan pula perbedaan-perbedaan serta persamaan-persamaan dari temuan budaya yang menjadi ciri khas dari kedua dongeng sehingga menarik untuk dikaji. Berdasarkan temuan-temuan budaya yang didapat dari hasil analisis tekstual, peneliti bertujuan untuk menemukan adanya keterkaitan atau pertalian antara kedua cerita rakyat sehingga menimbulkan adanya kesamaan tema dan motif pada kedua cerita

Pada penelitian kali ini, penulis menggunakan kajian tekstual berupa unsur intrinsik dan naratologi Greimas yang digunakan untuk menganalisis narasi tekstual cerita rakyat “Danau Toba” dan cerita rakyat “*Uo Nyoubou*”. Kemudian dari hasil kajian tekstual tersebut penulis membandingkan temuan budaya dari kedua cerita rakyat tersebut.

Hasil penelitian kali ini menunjukkan bahwa meskipun terdapat perbedaan dalam analisis temuan budaya, namun melihat dari latar belakang sejarah dan geografi antara suku Batak dan Masyarakat Jepang, menyebabkan munculnya kesamaan tema dalam kedua cerita rakyat tersebut.

Bagi penelitian selanjutnya, diharapkan tidak hanya menggali persamaan dan perbedaan unsur budaya yang ada pada cerita rakyat ini, tetapi juga agar dapat dikaji lebih dalam dari segi latar belakang historis, atau sejauh mana efek persuasif cerita rakyat tersebut dapat saling mempengaruhi pola pikir generasi selanjutnya dari masing-masing negara.

DAFTAR PUSTAKA

- Adi, Rochani Ida. 2011. *Fiksi Populer: Teori dan Metode Kajian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Asoo, Isoji. 1983. *Sejarah kesusastraan Jepang*. Jakarta: UI-PRESS
- Benedict, Ruth. _____. *The Crysantemun and the sword*. _____. Mariner Books
- Damono, Sapardi Djoko. 2005. *Pegangan Penelitian sastra Bandingan*. Jakarta: Pusat Bahasa
- Danandjaja, James. 1986. *Folklor Indonesia*. Jakarta: Pustaka Grafiti Pers.
Departemen Pendidikan Nasional.
- Endraswara, Suwardi. 2003. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama.
- Gultom, Ibrahim. 2010. *Agama malim di Tanah Batak*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Hoog, Michael A. and Abrams Dominic. 2006. *Social identifications*. London: Routledge.
- Indah, Tri M.R. 2010. *Kumpulan Cerita Rakyat Nusantara*. Jakarta: PT Wahyu Media.
- Irianti, Sri. 1992. Analisis perbandingan *Minwa dan Cerita Rakyat Melalui Momotaro-Putri Timun Mas dan Tanishi to Kitsune-Kancil dan siput*. Skripsi Program Bahasa dan Sastra
Jepang Universitas Padjajaran.
- Jabrohim. 2003. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Hanindita Graha Widya.
- Maharani, Monika Cri. 2010. *Cerita Rakyat Indonesia 33 Provinsi*. Jakarta: Cikal Aksara.
- Nainggolan, Togar. 2006. *Batak Toba di Jakarta*. Medan: Bina media Perintis.

- Nurgiyantoro, Burhan. 2010. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Ratna, Nyoman Kutha 2011. *Penelitian Sastra: Teori, Metode, dan Teknik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sansom, G.B. 1997. *Japan A Short Cultural History*. Tokyo: TUT Books.
- Sugimoto, Yoshio. 2010. *An introduction To Japanese Society*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Syuropati, Mohammad. 2011. *Teori Sastra : Kontemporer dan 13 Tokohnya*. Yogyakarta : In Azna Books.
- Wiyanto, Asul. 2005. *Kesusastraan Sekolah*. Jakarta: PT Grasindo.
- Saraswati, Marissa. 2007. Struktur Penokohan dan Ideologi Gender dalam Shrek dalam Perbandingannya dengan Tiga Dongeng Animasi Disney *Sleeping Beauty, Snow White, Cinderella*. Skripsi Program Ilmu Pengetahuan Budaya Sastra Inggris Universitas Indonesia.
- Rahmah, Yuliani. 2007. Dongeng Timun Emas (Indonesia) dan Dongeng Sanmai No Ofuda (Jepang) (Studi Komparatif Struktur Cerita dan Latar Budaya). Thesis Program Pasca Sarjana sastra Jepang Universitas Diponegoro.

Sumber dari Internet

- Adat Istiadat Batak*. Diakses tanggal 20 Mei 2013 dari <http://haposabakara.blogspot.com/adat>
- Geografi dan sejarah jepang*. Tanpa tahun. Diakses pada tanggal 15 Mei 2013 dari usupress.usu.ac.id/IlmuKejepangan
- Ilmu jepangan*. Diakses pada tanggal 20 Mei 2013 dari <http://usupress.usu.ac.id>
- Koinobori*. Diakses pada tanggal 12 Mei 2013 dari www.koinobori-japan.jp/koinobori.html
- Puti, Dwi Muharani. 2005. *Ijime kelompok anak SD di Jepang peran Amae dalam menunjukkan*

makna Ijime dalam kelompok pertemanan. Diakses tanggal 15 Mei 2013 dari <http://lontar.ui.ac.id/opac/themes>

Syartanty, Nadia Indah. 2012. *Konsep Ie*. Diakses pada tanggal 03 Juni 2012 dari (n12y3.lecture.ub.ac.id/files/2012/10/)

Uo Nyoubou. Diakses pada tanggal 04 Mei 2013 dari

<http://www4.atword.jp/minwanotabi>

<http://perpustakaancyber.blogspot.com>